







































































































































































































**APPENDIX VI: PERMISSION TO CARRY OUT RESEARCH**

**Bakunda Kamaranzi**

**Central Public Health Laboratories**

**Ministry of Health**

**P.O. Box 7272**

**Kampala**

**Uganda**

The District Health Officer, Mbale

Dear Sir,

**RE: APPLICATION FOR PERMISSION TO CONDUCT A RESEARCH STUDY**

**IN MBALE DISTRICT**

I am a Master Degree student in 1  
South Africa. As a requirement for  
have chosen *exploring the factors*  
*pregnant women with malaria for tr*  
target population will be caregivers  
service providers at Bungokho Heal



**UNIVERSITY of the  
WESTERN CAPE**

e University of the Western Cape,  
d to carry out research study and I  
*entation of children under five and*  
*Bungokho Health Sub District. My*  
rs, pregnant women and health care

Since I am dealing with an important and widespread problem – malaria, confidentially will be ensured and I will share with you the outcomes and recommendations to inform your policy and guidelines. I humbly request your office to grant me permission to conduct the study. Attached is a copy of the research proposal, which has been approved by the Research Committee at the University of the Western Cape. Your kind response will be highly appreciated.

Yours sincerely

Bakunda Kamaranzi

## APPENDIX VII: TRANSLATIONS

### Focus group Discussion and Key Informant Guides

Introductory steps

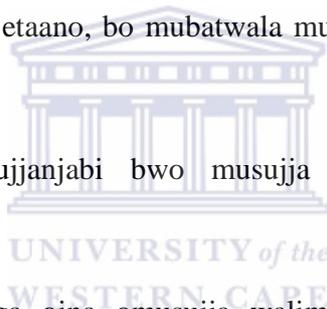
Topic/Step	Comments/Action points
<b>Introduction</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Facilitator introduces self, the participants and the research topic</li><li>• Explain duration of the session</li></ul>
<b>Focus group/Key informant objectives</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Briefly explain the objectives of the discussion</li></ul>
<b>Participants Consent</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Read the consent statement to participants and proceed with the questions</li></ul>

#### 1A: Focus Group Discussion Guide (Caregivers of children under 5 years and pregnant women)

##### A. Assessment of the magnitude of the malaria problem

1. Bisera ki oba mwezi ki abantu bomukitundu kino mwebasinga okulwalira?
2. Bikka bya bantu ki abasing okulwala?
3. Bakosebwa batya nga balwadde?. Wa ebyokulabirako.....
4. Omusujja gwensiri guva kuki?
5. Bubonero ki kwolabira?
6. Obujjanjabi bwomusujja gwe nsiri busangibwa wa?
7. Abantu abasing bakolaki eri omusujja gwensiri? Era bagwekuma batya?
8. Abantu bakolabatya okwewala omusujja guno? Bakola batya okukuma abaana bato obutalwala musujja?
9. Mungeri eyokukozesa obutimba bwensiri, miziziko ki gyenusanga?

10. Mulina ebimera ebigoba ensiri? Bimera ki?
11. Mufuyira ensiiri? Kiki kyemusinga okukozesa? Kiki kyemulowoza kwekyo? Waliwo ekibuzabuza ku dadalla erikozesibwa mukufuyira ensiri?
12. Ngeri ki abantu jebasinga okwetanira nga bagezako okuziyiza omusujja gwe nsiri?
13. Dagalla ki elyomusujja elisinga kukozesebwa?
14. Waliwo edagalla lyekinansi abantu ryebakozesa okuziyiza omusujja gwensiri?
15. Bikii ebisikiriza abantu okugenda mu malwaliro?
16. Bikii ebilemesa abantu okugenda okufuna obujjanjabi mumalwaliro?
17. Bwanguki abantu bwebagira okufuna obujjanjabi?
18. Ate abato wansi wemyaka etaano, bo mubatwala mukiseraki nga bafunye omusujja mu dwaliro?
19. Bwoba ogerageranya obujjanjabi bwo musujja bwangu okufuna era busoboka tebuserebwa?
20. Bwe bakuwa edaggala nga oina omusujja walimira era wagoberera abasawo bye bakugamba?
21. Buzibu ki obuli mukumila eddagala?
22. Bwanguki abantu mwebayinza okufunira obutimba bewnsiri?
23. Ndowoza ki eyekusa kubyobuwangwa gwomuntu alwadde omusujja gwensiri, era nsongaki enkyamu abantu jebawa nga bakoze obutimba bwensiri mukuziyiza omusujja?



**1B: Key Informant In-depth Interviews (Health workers and selected Caregivers and pregnant women)**

1. Assessment of the problem of malaria in the area
2. Assessment of people's health seeking behavior
3. Management of malaria at household level
4. Assessment of the capacity of medical facilities to handle malaria cases
5. Achievements
6. Limitations
7. Assessment of availability of drugs
8. Waliwo abajja mukitundu kino okubasomesa kubyokuziyiza omusujja?
9. Bubaka ki bwe babawa ku musujja mu baana abali wansi we myaka etaano?
10. Basobola batya okukola obulungi nebibina ebirala okuziyiza omusujja?
11. Abantu betanira batya okufuna obujjanjabiokuva ewa basawo?
12. Abasawo bekinansi batataganya obujanjabi bwomusujja?
13. Bi ki ebilemesa abantu okwetanira obujanjabi okuva mu basawo?
14. Tusobola tutya okwetangira omusujja gwensiri? (What practical consideration can be suggested regarding mobilization of community residents? fostering volunteerism, commitment etc?)
15. Ki ki ekyetagisa abasawo okusobola okola ne bibina ebirala mu kifo kyamwe?



## UNIVERSITY OF THE WESTERN CAPE

*Private Bag X 17, Bellville 7535, South Africa*

*Tel: +27 21-959, Fax: 27 21-959*

**E-mail:**

### **INFORMATION SHEET** **FOCUS GROUP PARTICIPATION**

**Project Title: Factors associated with late presentation of children under five and pregnant women with malaria for treatment at health units in Bungokho Health Sub District**

#### **Okunonyereza kunno kuli kuki? What is this study about?**

Okunonyerezebwa kunno kukolebwa Kamaranzi Bakunda nava mu University of the Western Cape. Tukwaniriza okwetaba mu kunonyereza kunno kuba obeera mu kitundu kiinno atenga oyina omwaana nga wamyaka etaano obanga oli lubuto atenga ofuna obujanjabi okuva mu Bungokho Health Centre IV. Okunonyerezebwa kunno kuli ku nsonga eziletera abaana nabakyala abembuto okukerwa okunonya obujanjabi mu dwaliro nga bayina omusujja ogwensiri.

#### **Kiki kyemunjagaza mukunonyereza kunno?**

Oja kusabibwa okutubulira ku byomanyi ne ku byoriwooza nga tuli mu kibiina. Edobozi lyo lija ku kwatibwa ku lutambi kitusobozese obutafirwa bimu ku byo noyogera. Okugabana ku bilowoozo kuja kutwala esawa emu.. Oli wa dembe okukiriiza oba okugaana okwetaba mu kudamu ebibuzo byaffe. Bwonoba okiriza okwetaba mu meetingi eno, oli wa dembe esawa yoono okukivaamu. Bwonobanga tokiriza okudamu ebibuuzo byaffe, tkija kukukosa, ojakuba nga ofuna obuyambi ku dwaliro lino nga bulijjo.

#### **Okwetaba kwangw kujakuumibwa ng ka kyaama?**

Tujja kugezako ng bwekisooboka okukuuma byoono byetwogera mukibiina kiino nga bya kyaama. Byoono byetunawandika tujja kubisibira mu office nga omusomi yekka yasobola okubikozesa. Amana go tegagenda kukoze sibwa mu reporta gye tuna fulumya kunsonga enno. Na tuwandiikda tuja kukuuma amanya go mu kyaama.

#### **Buzibuki obuli mu kwetaba mukunonyereza kunno?**

Tewajja kubeerawo okukosebwa kwona byonoyetaba mu kuteasa kunno. Obulamu bwo tebuja kukosebwa mungeri yoono.

#### **Nunamu ki mukunonyereza kunno?**

Omusomo guno sigwakuyamba gwe ngo muntu naye omusomi agezaako okutegera lwali abaana na' bakyara abembuto bakerewa okugenda mulariro nga bayina omusujja owensiri. Tuyina

obwesige nti, bye tunayiga bija kuyamba abantu bengeri zino okufuna obujanjabi obwa mangu nga bakafuna omusujja.

**Nsobola okuva mu kunonyereza kwona oba nina okuberamu?**

Okwataba kwomu kiteso kiino kwa kyeyagarire. Osobora okusarawo obutetaba mu kuteesa kunno. Bwo salawo okwataba mu kuteesa kunno osobora okukivaamu esawa yoona. Okwo bwekuba okusalaawo kwo tekigeda kukusa mungeri yoona.

**Waberawo okuyambibwa kwona singa nkosebwa okwataba mukunonyereza kunno?**

Toyina kyogenda okufunirawo nga oyetabey mu kuteesa kunno. Naye gwe nabomuka yawe nabarara abomumbeera ngeno gyolimu oba abayina obuzibu nga buno bajja kuyambibwa. Olusi abant abamu bawulira nga baganyibwamu bwebogera ebintu ebibaluma. Kiino bwekinakuyamba ojakuba kyogobeemu. Biino byetwogera bijakuumwa ng byakyaama oleme okukosebwa oba okulowooza nti abantu abalala baja kubitegera. Tetujja kukozeza amaanya go mu kuteesa kunno.

**Bwemba nina kyembuuzza?**

Okunonyereza kunno kukolebwa Kamaranzi Bakunda okuva mu Department of Community Health okuva mu University of the Western Cape. Bwoba oyina byobuuzza ku kunonyereza kunno osobola okutukirira Kamaranzi Bakunda at 0772 647676 or email [kbakunda@gmail.com](mailto:kbakunda@gmail.com). Bwoba oyina kyobuuzza ku kunonyerezza kunno oba ngofunye obuziibu bwoona obuva kukunonyerezza kunno osobola okutukirira supervisor.

Supervisor:

Hazel Bradley

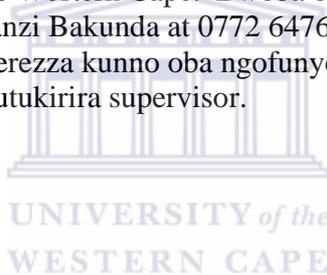
School of Public Health

University of the Western Cape

Private Bag X17

Bellville 7535

Telephone #: +27-21-959-2809



Okunonyereza kunno kukakasibwa University of the Western Cape's Senate Research Committee and Ethics Committee.



## UNIVERSITY OF THE WESTERN CAPE

*Private Bag X 17, Bellville 7535, South Africa*

***Tel: +27 21-959, Fax: 27 21-959***

**E-mail:**

### CONSENT FORM FOR FOCUS GROUP PARTICIPATION

Nyinyonyoledwa ate ntegela bulungi nti okunonyereza kunno kujja kuyamba abantu baffe okubeera nobulamu obulungi. Nkitegera nti okwetaba mukunonyereza kunno kwa kyeyagarire ate nkikiza nga sikakidwa. Okukwta edobozi lyange kulutambi.

Ntegera bulungi nti nsobola okuvaamu esawa yoona nga bwenakyagalaate kino tekigenda kunkosa mungeri yoona omukufuna obujanjabi bwoona bwenabanetaza.

Ntegera bulungi nti nina okukuuma bukikimu ekinayogerwa mu kuteesa kunno nga byakyaama kunze ate sigenda kubyogera nga tuvude mukuteesa kuno nga teeka ekitiibwa mubilowoozo bya banange.

.....  
Witness's signature (Research Assistant)

.....  
Participant's signature/thumbprint

Researcher.....

Date.....

## Appendix II



## UNIVERSITY OF THE WESTERN CAPE

*Private Bag X 17, Bellville 7535, South Africa*

**Tel: +27 21-959, Fax: 27 21-959**

**E-mail:**

### **INFORMATION SHEET** **IN-DEPTH INTERVIEWS**

**Project Title: Factors associated with late presentation of children under five and pregnant women with malaria for treatment at health units in Bungokho Health Sub District**

#### **Okunonyereza kunno kuli kuki? What is this study about?**

Okunonyerezibwa kunno kukolebwa Kamaranzi Bakunda nava mu University of the Western Cape. Tukwaniriza okwetaba mu kunonyereza kunno kuba obeera mu kitundu kiinno atenga oyina omwaana nga wamyaka etaano obanga oli lubuto atenga ofuna obujanjabi okuva mu Bungokho Health Centre IV. Okunonyerezibwa kunno kuli ku nsonga eziletera abaana nabakyala abembuto okukerwa okunonya obujanjabi mu dwaliro nga bayina omusujja ogwensiri.

#### **Kiki kyemunjagaza mukunonyereza kunno?**

Oja kusabibwa okutubulira ku byomanyi ne ku byoriwoza nga tuli mu kibiina. Edobozi lyo lija ku kwatibwa ku lutambi kitusobozese obutafirwa bimu ku byo noyogera. Okugabana ku bilowoozo kuja kutwala esawa emu.. Oli wa dembe okukiriiza oba okugaana okwetaba mu kudamu ebibuzo byaffe. Bwonoba okiriza okwetaba mu meetingi eno, oli wa dembe esawa yoona okukivaamu. Bwonobanga tokiriza okudamu ebibuuzo byaffe, tkija kukukosa, ojakuba nga ofuna obuyambi ku dwaliro lino nga bulijjo.

#### **Okwetaba kwangw kujakukuumibwa ng ka kyaama?**

Tujja kugezako ng bwekisooboka okukuuma byoona byetwogera mukibiina kiino nga bya kyaama. Byoona byetunawandika tujja kubisibira mu office nga omusomi yekka yasobola okubikozesa. Amana go tegagenda kukoze sibwa mu reporta gye tuna fulumya kunsonga enno. Na tuwandiikda tuja kukuuma amanya go mu kyaama.

#### **Buzibuki obuli mu kwetaba mukunonyereza kunno?**

Tewajja kubeerawo okukosebwa kwona byonoyetaba mu kuteasa kunno. Obulamu bwo tebuja kukosebwa mungeri yoona.

#### **Nunamu ki mukunonyereza kunno?**

Omusomo guno sigwakuyamba gwe ngo muntu naye omusomi agezaako okutegera lwali abaana na' bakyara abembuto bakerewa okugenda mulariro nga bayina omusujja owensiri. Tuyina obwesige nti, bye tunayiga bija kuyamba abantu bengeri zino okufuna obujanjabi obwa mangu nga bakafuna omusujja.

**Nsobola okuva mu kunonyereza kwona oba nina okuberamu?**

Okwtaba kwomu kiteso kiino kwa kyeyagarire. Osobora okusarawo obutetaba mu kuteesa kunno. Bwo salawo okwetaba mu kuteesa kunno osobora okukivaamu esawa yona. Okwo bwekuba okusalaawo kwo tekigeda kukusa mungeri yona.

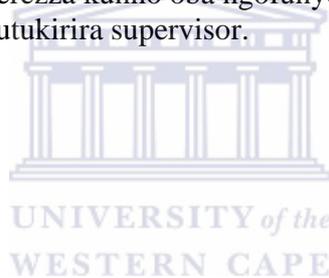
**Waberawo okuyambibwa kwona singa nkosebwa okwetaba mukunonyereza kunno?**

Toyina kyogenda okufunirawo nga oyetabey mu kuteesa kunno. Naye gwe nabomuka yawe nabarara abomumbeera ngeno gyolimu oba abayina obuzibu nga buno baja kuyambibwa. Olusi abant abamu bawulira nga baganyibwamu bwebogera ebintu ebialuma. Kiino bwekinakuyamba ojakuba kyogobeemu. Biino byetwogera bijakukuumwa ng byakyaama oleme okukosebwa oba okulowooza nti abantu abalala baja kubitegera. Tetujja kukozeza amaanya go mu kuteesa kunno.

**Bwemba nina kyembuuzza?**

Okunonyereza kunno kukolebwa Kamaranzi Bakunda okuva mu Department of Community Health okuva mu University of the Western Cape. Bwoba oyina byobuuzza ku kunonyereza kunno osobola okutukirira Kamaranzi Bakunda at 0772 647676 or email [kbakunda@gmail.com](mailto:kbakunda@gmail.com). Bwoba oyina kyobuuzza ku kunonyerezza kunno oba ngofunye obuziibu bwoona obuva kukunonyerezza kunno osobola okutukirira supervisor.

Supervisor:  
Hazel Bradley  
School of Public Health  
University of the Western Cape  
Private Bag X17  
Bellville 7535  
Telephone #: +27-21-959-2809



Okunonyereza kunno kukakasibwa University of the Western Cape's Senate Research Committee and Ethics Committee.



## UNIVERSITY OF THE WESTERN CAPE

*Private Bag X 17, Bellville 7535, South Africa*

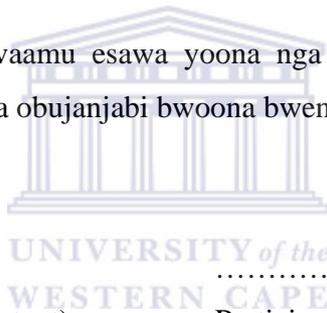
*Tel: +27 21-959, Fax: 27 21-959*

**E-mail:**

### CONSENT FORM FOR IN-DEPTH INTERVIEWS

Nyinyonyoledwa ate ntegela bulungi nti okunonyereza kunno kujja kuyamba abantu baffe okubeera nobulamu obulungi. Nkitegera nti okwetaba mukunonyereza kunno kwa kyeyagarire ate nkikiza nga sikakidwa. Okukwta edobozi lyange kulutambi.

Ntegera bulungi nti nsobola okuvaamu esawa yona nga bwenakyagala ate kino tekigenda kunkosa mungeri yona omukufuna obujanjabi bwoona bwenabanetaze.



.....  
Witness's signature (Research Assistant)

.....  
Participant's signature/thumbprint

Researcher.....

Date.....